

基于“三美论”《山行》三译本翻译研究

陈萌

(河南大学 河南 开封 475001)

[摘要] 唐诗是我国诗歌发展的最高成就,是我国文化的瑰宝,同时也是世界文学宝库中的一颗璀璨明珠。《山行》是唐代著名诗人杜牧的一篇佳作,描绘了一幅生动美丽的山林秋色图。许渊冲先生提出的“三美论”原则,即意美、音美和形美是诗歌翻译的最高境界和标准。因此,本文以“三美论”为理论依据,以杜牧的《山行》三个英文译本为研究对象,从而通过译本的分析对比来阐述意美、音美和形美在英译诗歌中的体现。

[关键词] 音美; 意美; 形美; 许渊冲; 杜牧

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.10.1992

一、引言

唐诗是我国优秀的文学遗产之一,也是全世界文学宝库中的一颗灿烂的明珠。这个朝代诗人众多,诗作繁富,其辉煌成就达到了登峰造极的境地。如果将历代诗歌比作艺术的百花园,那么在这座花园中,花儿开得最鲜艳,最繁盛,最惹人喜爱的,就属唐诗这朵奇葩了。

杜牧便是这众多优秀唐朝诗人代表人物之一了,其诗歌以七言绝句著称,内容以咏史抒怀为主,其成就在晚唐时期颇高,被称为“小杜”,与李商隐并称为“小李杜”。本文以杜牧的七言绝句代表作《山行》为研究对象,借此来分析唐诗的翻译方法,并且展示诗歌英译的美妙之处。

二、许渊冲“三美论”简述

作为“诗译英法唯一人”,许渊冲先生在唐诗英译方面有绝对的话语权。20世纪下半叶,许先生基于鲁迅在《汉文学史纲要》中所说的“意美以感心、音美以感耳、形美以感目”提出了“三美论”,即“诗歌翻译不仅应忠于原文,还应做到‘意美’‘音美’和‘形美’”。许先生提出的“三美论”是对诗歌英译的高度概括,对诗歌翻译做出了巨大贡献,并且推动了诗歌翻译这一事业的发展,对翻译实践也具有重大的指导作用。

三、“三美论”视角下的《山行》三译本比较

(一)《山行》解读

山行 杜牧

远上寒山石径斜,白云生处有人家。

停车坐爱枫林晚,霜叶红于二月花。

“深秋时节,我沿着蜿蜒曲折的小路在深山中行走,在那白云飘浮的深处隐隐约约有几户人家。只因为喜爱这傍晚枫林的美景,我将车停下来了,这被霜染过的枫叶比二月的花还要红。”

这首七言绝句记录了诗人的一次远山旅行,描绘了秋日在山中行走所见的景色,展示了一幅美丽动人、色彩热烈的秋日山林图。山石、白云、人家、枫林构成了一幅和谐统一的秋色画面,也准确地描绘出了自然美景。诗人杜牧的目的不仅仅在于描写这秋日美景,而是通过描写美来表达自己的情感,进而做到咏物言志,表露了诗人内在的精神世界和志趣的寄托,体现了诗人乐观豪爽的精神,也赞叹了生命的纯美和活力。

(二)《山行》的三个译本

译文一: Traveling in the Mountains (郭著章)

After I climb the chill mountain's steep stone paths,

Deep in the white clouds there are homes of men.

I stop my carriage, and I sit to admire the maple grove at nightfall,

Whose frozen leaves are redder than the flowers of early Spring.

译文二: Autumn Glory (翁显良)

Off the main road runs a narrow stone path,
winding, climbing,

Vanishing into the cloudy heights where perch a few tiny cottages.

Here I pull up my carriage, entranced. For the twilight mountainside.

Is ablaze with crimson maples more vivid than spring flowers.

译文三: A Mountain Scene (卓振英)

A stony path's meandering high up the chilly mount,

Where homes are silhouetted' gainst the white clouds' very fount.

Attached by th' maples my carriage to a halt I bring:

Th' frost-rotten' d leaves at dusk are brighter than the bloom of Spring.

(三)基于“三美论”的三译本比较分析

1. 意美

中国古诗追求的是一种意境美,诗人一般不会直接抒发自己内心的感情,而是在描写自然景观以及事物之际,将自己的感情寄托在这些景物中,也就是寓情于景,咏物言志。而这里所说的景观和事物也就是客观之象,而借助于景和物所要表达的情和志便是主观之意,这样客观之象和主观之意相结合也就变成了古诗中所谓的“意象”。

所谓的“意美”便是指要将原文传达的意境美完全的表达出来。不仅仅局限于将原文的字面意思表达出来,更重要的是其字里行间流露出的感情也要完全全地带给目的语的读者。意象是诗歌的灵魂所在,因此,许渊冲先生将意美列为三美之最,许先生曾说过,“传达了原诗的意美而没有传达音美和形美的翻译,虽然不是译得好的诗,还不失为译得好的散文;而如果只有音美和形美而没有意美,那就根本算不上是好翻译了。”

首先,从这首古诗的题目来看,“山行”其表面意思是“在山中行走”。但是纵观全诗会发现这一标题不仅仅在于表明作者“在山中行走”这一动作,而是强调他在深秋时节在深山中看到的秋色之景。并且标题中的“行”也并非指行走这一动作,而是与文本中的“停”形成对比,再次强调突出了山中秋色美景。所以这一标题可以说是做到了情景交融,寓情于景。而从这一角度来看这三个译本,译本一“Traveling in the Mountains”是完全按照字面意思进行翻译的,并没有传达原文标题所要表达的联想之美。反观译本二“Autumn Glory”则是联系了全诗,并且在能够完全体会到原诗作者所要传达的情感的基础之上做出的翻译,能够完全表达出原诗作者的言外之意。同样地,译本三“A

Mountain Scene”也是在掌握全文内涵之上并深度挖掘作品意蕴后做出的翻译。

再来看原诗的第一句“远上寒山石径斜”，“寒山”和“石径”构成了这一句的意象，“远”和“上”给出了视觉上的感受，并且也表明了山的深度和高度，“寒”点明了深秋时节，给人一种萧瑟寒冷的内心感受，“斜”与句首的“远”相呼应，再次表明山势之高，并且表明了山高而缓的特点。译本一在处理这句话的时候，对于原文中的“上”似乎理解有误，直接将其译为“climb”这一动词，并且也没有表现出山“远”和“上”这一特点。并且在处理“斜”这一字眼时，也只是译为“steep”，似乎与原诗作者想要表达的意思不相符合。所以译文一没有表达出这一句中所包含的意象美，只是简单地根据字面意思进行了逐字翻译。译文二以方位词做主语，“run”更增添了“石径”的灵动性，非常形象再现了原诗的意象美，但是此版译文过于脱离原诗，将原诗中非常重要的一个意象“寒山”随意删减掉了，以至于影响了这一“寒”字与下文的对比。而译文三很好地再现了原诗中“石径”和“寒山”这两个意象，并且“high”和“up”也完美地表现了山势之高的特点，“meandering”也体现了“斜”这一点。

原诗第二句“白云生处有人家”，在漂浮的白云后，隐隐约约有几户“人家”，而这里的“人家”与上句的“石径”相呼应。诗人用横云断岭的手法，让一片片“白云”遮住了读者的视线，让读者产生了无限的遐想。译文一在处理“有人家”时译为了“there are homes of men”，这一处理方式明确地表现了“有人家”，违背了原诗想要表达的模糊美，没有能够再现原诗的意境美。同样地，译文二中的“perch”也是非常明确地表现了“有人家”，违背了原诗的模糊美。反观译文三“silhouette”只是写出了“人家”的轮廓影子，并没有直白地点明确切“有人家”，完全符合原诗中隐隐约约的模糊感，也引起读者无限的遐想，给人一种意境之美的感观。

原诗第三句“停车坐爱枫林晚”不同于前两句只是对于客观景物的描述，而是强烈地表现了自己的情感，即因为这枫林晚景而停车欣赏，并且为下一句对于枫叶的赞美奠下了基础。因此此句变为了借景抒情，突出了人物的活动和情感。译文一将原诗中的“坐”理解错误，即“因为”错译为现代表面字义“坐下sit”。译文二将诗译为了散文的形式，而且也没有明确表示是因为“枫林”的美景而停车，而是译为了“twilight mountainside”，给读者回味遐想的空间，传达了原诗的意境。译文三不同于译文二散文的形式，在追求形似的基础上再现了原诗的意境美。

最后一句“霜叶红于二月花”是原诗的中心句，此句不仅写出了枫叶艳丽热烈的美，而且表现了枫叶活泼向上的生命力。给读者一种视觉上美的感受，也能给以精神上的振奋。“霜”不是表示字面意思的“霜雪”，而是在其意境中引申的“深秋”之意；同样地，“二月”指的是“春色”并非真正的二月份。译文一只是依据原诗的字面意思进行了简单的直译，如“霜叶”直译为了“frozen leaves”，“红于”也直译为了“redder”，没有表达出原诗想要表达诗人精神的意境之美。而译文二译为了“crimson maples”和“more vivid”，赋予了枫林精神上的美，表现了其顽强的生命力和傲寒斗霜的性格，使读者快速形象地接收到原诗表达的意境美。译文三将这两点处理为了“frost-rotten’ d leaves”和“brighter”，传达了原诗中蕴含的深层含义，并且相比于译文二也更为简洁。

2. 音美

唐诗是我国古典诗歌的代表，它音节和谐、文字精练，

有严格的格律，读起来抑扬顿挫，朗朗上口，这也是唐诗能够流传至今并被视为传统文化瑰宝的重要原因所在。许先生就主张以诗体译诗，他说：“以诗体译诗好比把兰陵美酒换成了白兰地，虽然酒味不同，但多少还是酒；以散体译诗就好像把酒换成了白开水……”他力求译文遵照原诗，有严格的韵律和句数，使译文与原文一样富于美感。因此，在翻译唐诗时，不仅仅要传达原诗的意美，还有必要保留原诗的音韵，也就是许渊冲先生所说的“音美”。

原诗《山行》是一首七言绝句，读起来抑扬顿挫，节奏鲜明，押韵方式为第一、二、四句押-a的韵。而译文一和译文二没有过于追求音韵美，只有几句中的某几个词押头韵，如译文一中的“climb the chill”和“steep stone”以及译文二中的“crimson”“cottage”“climb”和“carriage”等。而译文三很好地做到了押尾韵，采取了“aabb”的押韵方式，使译诗读起来悦耳动听。这种译法既符合英语诗歌的音韵要求，又很好地再现了原诗中汉语的韵律习惯。不但体现了浓浓的诗意，又有效地传递了原诗的音韵美。

3. 形美

所谓形美，许渊冲认为，主要是在诗句长短和对仗工整方面，应尽量做到形似。许先生十分强调音美和形美的重要性，目的是坚持韵诗的翻译应保持原诗的韵律和结构。他说：“关于诗词的形美，还有长短和对称两个方面，最好也能做到形似，至少要做到大体整齐。这样既保持了诗歌的外在形式美，又再现了诗歌的艺术形式。”

译文一和译文三基本上与原诗相对应，做到了以诗译诗。而译文二主张“再现决不是临摹，似或不似，在神不在貌，不妨碍其精而忘粗，这可以说有极大的自由”，因此译文二是带诗意的以散文译诗，这似乎与许渊冲先生追求的形美相冲突。

四、结语

通过对唐诗《山行》这三种英译的对比分析，可以明白了解在英译古诗的时候，不仅仅只是翻译诗歌的表面字义，而是要探索诗歌中所蕴含的深层含义和其作者表达的情感。只有基于这几点，才能真正地翻译好诗歌。同时，“三美论”的翻译主张决定了许渊冲在翻译实践中奉行“求美”重于“传真”的原则，重视诗的“美”，重视创造力的发挥。他说，“译诗的主要目的不是使诗人流传后世，而是使人能分享诗人美的感情。”

翻译诗歌必须兼顾诗词的音律、形式、意蕴上的统一，追求意美、音美、形美的神似，从而把古典诗词这一中华民族传统瑰宝更为准确地再现给西方读者，使中国文化更好地走向世界。

参考文献

- [1]李春芳,徐晓晴.基于“三美”论的《三字经》三译本评析[J].天津外国语学院学报,2014(02):25-29.
- [2]陈秀春.主题与主题倾向关联下的《山行》英译本之比较分析[J].大学教育,2019(08):135-137.
- [3]许渊冲.再谈“意美、音美、形美”[J].外语学刊,1983(04):68-75.
- [4]冯立茜.浅议许渊冲“三美原则”在其诗歌翻译中的体现[J].青年文学家,2018(23):77.
- [5]任筱.浅谈许渊冲诗歌翻译中体现的“三美”[J].散文百家(新语文活页),2017(11):97.
- [6]李文鹏.“三美”原则下《静夜思》的三译本对比赏析[J].课程教育研究,2017(20):92-93.

作者简介:

陈萌(1998—),女,江苏盐城人,研究生在读,研究方向:英语笔译。